

CURRICULUM VITÆ

DATOS PERSONALES

Nombre: Elisabete A. S. Melo Coutinho
Nacionalidad: Portuguesa
Fecha nac.: 18/12/1979, Oporto, Portugal
Domicilio: 41200 Alcalá del Río, Sevilla, España
Tel.: +34 617662505
E-mails: coutinho.elisabete@gmail.com
trad@elisabetecoutinho.com
URL: <http://translation.web.pt>

ESTUDIOS

- Licenciatura en **Lenguas, Literaturas y Culturas - estudios Portugueses y Españoles** (equivalente a la licenciatura de Filología Portuguesa y Española en España) en la Facultad de Ciencias Sociales y Humanas de la Universidad Nova de Lisboa, Portugal (www.fcsh.unl.pt) y en la Facultad de Letras de la Universidad de Oporto
- Mitad de la licenciatura universitaria de Filología Francesa de la Facultad de Letras de la Universidad de Oporto, Portugal (www.flup.pt)
- Curso Tecnológico de Administración de Empresas (nivel III de profesionalización de la CE)
- Curso de Formación de Profesores de Español del Instituto Cervantes de Lisboa en el año 2003
- Curso de Latín del Instituto Francés de Oporto en 1998
- Estudios avanzados de inglés en academias de idiomas

ASOCIACIONES

- Miembro de la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (ASETRAD - <http://www.asetrad.org>)

EXPERIENCIA PROFESIONAL

- Relaciones Públicas / Traductora / Secretaria de Dirección del Cineclub de Oporto (Portugal) en 1998;
- Guía Turístico / Intérprete de Español, Portugués, Francés e Inglés en las Bodegas de Vino de Oporto Osborne y Vasconcellos en 1999, en Oporto (Portugal);
- Asistente Técnico de Datos, Fax e Internet (portal Vizzavi.pt) en Vodafone Portugal en 2001 y en TMN Portugal en 2002;
- Traductora / intérprete de Español de UEFA al servicio del equipo Futebol Clube do Porto (Oporto, Portugal) en 1999 y 2000;
- Realización de transcripciones de procesos judiciales (cintas) desde 2002 hasta 2004;
- Intérprete judicial y oficial de portugués y español en tribunales portugueses desde marzo de 2003 hasta marzo de 2005;
- Relaciones Públicas, traductora e intérprete de Portugués y Español de la Sociedad Española de Internet Científico (SEIC) desde junio de 2003 hasta junio de 2007;
- Traductora, directora pedagógica y profesora de Español y Portugués para Extranjeros en la Academia Lancaster College Lisboa desde octubre de 02 hasta marzo de 2006;
- Profesora de Portugués y Español Empresariales en la empresa Lusoconcepto (Portugal y España), en Lisboa, desde noviembre de 2003 hasta junio de 2005
- Traductora del libro "El Secreto Egipcio de Napoleón" de Javier Sierra del español al portugués en 2004 (Guimarães Editora)
- Traductora del libro "Historia del Arte - del Expresionismo a las Vanguardias" de Ed. DosBe (del español al portugués) en 2006 y en varios proyectos de traducción de enciclopedias desde 2003
- Traductora del libro "Drawing Manga step by step", Ed. Maomao, del inglés al portugués en 2008
- Traductora/revisora médica de Medline Corporation / Fundación Biblioteca Central de Medicina desde 2004 (40 artículos médicos mensuales)
- Traductora de documentos oficiales europeos y de ayudas comunitarias en España desde julio de 2007
- Traductora / intérprete autónoma (textos generales, científicos, literarios, manuales, etc.) para varias agencias portuguesas y extranjeras y para varias organizaciones estatales portuguesas (UMIC, Pav. Conhecimento, etc.), desde 1999, en los siguientes idiomas:

<u>Idioma de origen</u>	<u>Idioma de destino</u>
Español	Portugués
Portugués	Español
Inglés	Portugués
Inglés	Español
Francés	Portugués

CONOCIMIENTOS ESPECIFICOS:

IDIOMAS:

- *Portugués* Lengua madre, con carrera universitaria
- *Español* Bilingüe, con carrera universitaria
- *Inglés* Muy bueno (estudios avanzados en academias de idiomas)
- *Francés* Muy bueno (estudios universitarios avanzados)
- *Italiano* Inicial (estudios universitarios iniciales)
- *Catalán* Inicial (estudios universitarios iniciales)
- *Latín* Estudios universitarios avanzados

INFORMÁTICA Y TRADUCCIÓN:

- excelentes conocimientos de Internet, Intranet, procesamiento de datos, cálculo, Ofimática y Windows
- dominio de varias herramientas informáticas de traducción - SDLX Trados 2007, Multiterm, Babylon, diccionarios en línea, etc.
- participación en varios seminarios y conferencias sobre traducción literaria, científica y técnica, entre ellos el VI Seminario de Traducción Científica y Técnica en Lengua Portuguesa, Unión Latina, Fundación para la Ciencia y Tecnología, Lisboa, noviembre de 2003.

ENSEÑANZA:

- Participación en varias formaciones y conferencias sobre:
 - La atención a la forma y el aprendizaje de la gramática
 - Material didáctico de nivel superior
 - El enfoque por tareas y proyectos
 - Español y Portugués Empresarial y para Extranjeros
 - Nuevos métodos y manuales